



## **Guide de Traduction en Français**

## **Instructions pour cette traduction**

Ceci n'est pas le formulaire pour faire la demande. Ceci c'est une guide pour aider aux francophones à remplir la demande pour le fonds « Energize Colorado Gap Fund » pour l'aide financière aux petites entreprises. Les questions et les réponses à choix multiple trouvées en ligne ont été traduites d'anglais à français sur cette guide.

Veillez remplir et soumettre votre demande utilisant le formulaire pour le fonds « Energize Colorado Gap Fund » en ligne. Vous pouvez remplir le formulaire en ligne en français.

Veillez trouver le formulaire sur :

<https://energizecolorado.com/gap-fund/>

## **Bienvenue au formulaire du fonds « Energize Colorado Gap Fund » !**

Ce formulaire permettra aux petites entreprises touchées par la pandémie COVID-19 de faire une demande pour obtenir l'aide financière.

Ceci n'est pas un processus premier arrivé / premier servi. Les demandes seront priorisées basées sur les entreprises préférées et le système de notation du « Gap Fund ». Plusieurs entreprises méritantes feront la demande pour l'aide que le « Gap Fund » ne pourra pas financer.

La décision à propos du déboursement prendra 8 semaines après de faire la demande.

### **AIDE DISPONIBLE**

- Jusqu'à 35,000 dollars en aide totale est disponible comme bourses, prêts, ou une combinaison de bourses et prêts.
- Si les fonds sont disponibles, jusqu'à \$15,000 d'aide éligible à l'entreprise peuvent être fournis comme bourse qui ne doit pas être remboursée.
- Un total supplémentaire de \$20,000 est disponible aux entreprises pour un taux d'intérêt bas. Ce total doit être remboursé.
- Les entreprises collaboreront avec un partenaire d'aide financière à but non lucratif qui fera une évaluation de la demande et informera le propriétaire si une bourse, prêt, ou tous les deux sont disponibles pour l'entreprise.
- Faire la demande n'oblige pas le propriétaire d'accepter une bourse ou prêt. L'entreprise peut choisir d'accepter ou refuser les types d'assistance disponibles.

### **COMMENT POSTULER**

#### **1. Remplir le formulaire d'éligibilité**

Le formulaire d'éligibilité a cinq questions à répondre pour déterminer rapidement si votre entreprise est éligible à faire la demande pour l'aide financière. Les entreprises qui sont éligibles à faire la demande NE SONT PAS assurées l'assistance. L'éligibilité est déterminée immédiatement après avoir soumis le formulaire d'éligibilité.

#### **2. Remplir tout le formulaire de demande**

Les entreprises éligibles à faire la demande peuvent continuer et compléter le formulaire en totalité. Le formulaire sollicite l'information à propos de l'entreprise et sur la requête d'aide financière. Le formulaire vous permettra de télécharger des copies digitales des documents obligatoires. Le formulaire sera utilisé pour déterminer la somme et le type d'assistance qui sont disponibles pour l'entreprise. La décision finale à propos du déboursement prendra 8 semaines après de faire la demande.

### **3. Enregistrer et soumettre**

Vous pouvez garder votre travail à tout moment et retourner pour compléter le formulaire. Assurez-vous de cliquer sur « Enregistrer » (save) pour sauvegarder votre travail. Quand vous êtes prêt à soumettre votre formulaire d'éligibilité et formulaire de demande, vous devez cliquer sur le bouton de soumission (submit). Une fois que vous cliquez le bouton de soumission, vous ne pourrez plus les modifier.

### **4. Faire la demande maintenant**

Cliquez sur le bouton « faire la demande » (Apply for Assistance) dans le menu à gauche pour commencer votre formulaire d'éligibilité et formulaire de demande.

### **5. Mise à jour du progrès**

Vous recevrez des notifications par courriel électronique de manière que votre demande fait du progrès. Également, vous pouvez vous connecter à votre compte ici pour voir l'état de votre demande. La décision finale à propos du déboursement prendra 8 semaines après de faire la demande.

## **QUESTIONS ET APPUI**

- **Questions Fréquemment Posées**

Veillez commencer avec nos Questions Fréquemment Posées (QFP) si vous auriez besoin d'aide en complétant la demande du fonds « Energize Colorado Gap Fund ».

- **Centre d'Aide (Help Center)**

Pour avoir assistance avec questions sans réponse dans nos QFP, veuillez nous contacter 7 jours sur 7, de 6 h à 18 h.

Téléphone : 1-800-471-0628

Courriel électronique : [GapFundSupport@energizecolorado.com](mailto:GapFundSupport@energizecolorado.com)

## Formulaire d'Éligibilité

**1. La petite entreprise qui fait la demande est-elle située au Colorado ?**

*Oui, la petite entreprise est située au Colorado, enregistrée selon la loi de Colorado, et en règle avec l'état.*

*Oui, je suis un propriétaire unique qui réside à Colorado et je fournirai vérification d'identité et présence légale.*

*Non*

**2. La petite entreprise a-t-elle moins de 25 employés ?**

*Oui*

*Non*

**3. La petite entreprise a-t-elle eu des difficultés économiques à cause de l'urgence de santé publique COVID-19 ?**

*Oui*

*Non*

**4. La mission et programmes de l'entreprise à but non-lucratif soutiennent directement le développement économique ?**

*La petite entreprise est à but lucratif et pas à but non lucratif*

*Oui*

*Non*

**5. Fait la petite entreprise partie de l'industrie du cannabis ?**

*Oui*

*Non*

## Formulaire de Demande Pour Le Fonds « Gap Fund »

1. Nom de la petite entreprise :

2. Veuillez décrire brièvement ce que fait la petite entreprise (limite de 250 caractères - plus de détails seront demandés plus tard):

-

---

---

3. Choisissez le type d'entité de la petite entreprise (veuillez choisir un seul type) :

- Sole proprietorship (Propriétaire unique)
- Corporation S
- Corporation C
- General Partnership (Société en nom collective)
- Cooperative (Coopérative)
- Limited Liability Company / LLC (Société à responsabilité limitée)
- Limited Partnership (Société en commandite)
- Limited Partnership Association (Association de société en commandite)
- Nonprofit Association (Association à but non lucratif)
- Nonprofit Corporation (Entreprise à but non lucratif)
- Autre (veuillez préciser) :

4. Veuillez fournir le code d'identification de l'IRS appartenant à la petite entreprise à but non lucratif : *(seulement entreprises à but non lucratif)*

5. Choisissez le type de numéro d'identification fédéral de la petite entreprise :

- Employer Identification Number / EIN (Numéro d'identification de l'employeur)
- Social Security Number / SSN (Numéro de sécurité sociale)
- Individual Taxpayer Identification Number / ITIN (Numéro d'identification fiscale individuel)

6. Veuillez fournir le numéro d'identification fédéral appartenant à la petite entreprise :

7. Nom de la personne principal à contacter :

8. Courriel électronique de la personne principal à contacter :

9. Nom du propriétaire / Directeur exécutif de l'entreprise à but non lucratif / PDG (selon le cas) :

10. Combien d'années / mois est l'entreprise en fonctionnement ?

Années :

Mois :

11. Est-ce que les employés sont propriétaires de la petite entreprise ? *(Ne s'applique pas aux entreprises à but non lucratif ou aux propriétaires uniques)*

Oui

Non

En train de faire la transition pour que les employés soient propriétaires

***Le suivant est seulement pour les propriétaires uniques***

J'ai postulé pour un bénéfice public et je jure ou affirme que je suis citoyen/ne des États-Unis ou résident permanent légal des États-Unis, ou que je suis présent légalement aux États-Unis conformément à la loi fédérale. Je comprends que la loi de l'état (C.R.S. 24-76.5-103) demande que je fournisse preuve que je suis légalement présent aux États-Unis avant de recevoir ce bénéfice public. De plus, je reconnais que faire une déclaration ou représentation fausse, fictive, ou frauduleuse ici dans ma déclaration sous serment est punissable sous le droit pénal de Colorado comme parjure du deuxième degré sous la loi révisée de Colorado 18-8-503 (Colorado Revised Statute 18-8-503) et ce sera constitué un délit séparé à chaque fois qu'un bénéfice public est reçu de manière frauduleuse.

Oui

Non

**Veillez télécharger une des formes d'identification ci-après :**

- *Permis de conduire valable de Colorado ou une carte d'identité de Colorado délivré par le Ministère de Revenu de Colorado (Colorado Department of Revenue).*
- *Passeport Américain (des États-Unis) valable*

- *US Military Identification card OR Military Dependent's Military ID card (Carte d'identité militaire des États-Unis ou carte d'identité militaire des États-Unis de personne à charge.)*
- *United States Coast Guard Merchant Mariner card (Carte de Garde-Côtes des États-Unis marchand marin)*
- *Document d'identité d'une tribu Amérindien*
- *Passeport étranger valable avec photo ET visa des États-Unis valable ET I-94*
- *Certificat de citoyenneté avec photo (de moins de 20 ans)*
- *Document d'autorisation de travail valable /carte de séjour temporaire*
- *Réfugié / Asile I-94 avec photo*
- *Carte de résident permanent valable I-551*



## Adresse

1. Adresse physique de la petite entreprise, nom de la rue, ville, comté, code postal :
2. Adresse postale de la petite entreprise, ville, comté, code postal, si celle-ci est différente à l'adresse indiquée ci-dessus :
3. Est-ce que la petite entreprise est située dans une zone rurale de Colorado ? Veuillez utiliser cette carte pour confirmer et choisissez l'état rural approprié de l'entreprise :

- Rurale*  
 *Semi-rurale*  
 *Ce n'est pas rurale*

## Industrie

1. Veuillez identifier l'industrie principal dans laquelle la petite entreprise fonctionne en utilisant le « North American Industry Classification System » ou code « NAICS ». Vous pouvez trouver une liste complète ici ainsi que le moteur de recherche ici :
2. Est-ce que la petite entreprise fonctionne dans le secteur tourisme ?

- Non*  
 *Oui, dans l'industrie d'hôtels, motels, et logement*  
 *Oui, dans l'industrie d'aliments et boissons, et de la restauration*  
 *Oui, dans l'industrie du ski*  
 *Oui, dans les attractions touristiques privées et casinos*  
 *Oui, dans autres industries de récréation à l'extérieur*  
 *Oui, dans l'industrie de transport liée au tourisme*  
 *Oui, dans l'industrie de ventes liées au tourisme*  
 *Oui, dans l'industrie « destination marketing » (marketing de destination)*  
 *Oui, elle est un événement culturel et/ou un groupe d'établissements*  
 *Oui, autre*

*Si autre, veuillez décrire :*

Veillez décrire comment la mission de l'entreprise à but non lucratif et ses programmes appuient directement aux petites entreprises, le tourisme, ou le développement économique : **(Seulement pour les entreprises à but non lucratif)**

## **Emploi (y compris les propriétaires)**

- 1. Combien d'employés à plein temps et à temps partiel emploie la petite entreprise actuellement ? N'inclus pas travailleurs indépendants / travailleurs 1099. Les entreprises dans le secteur tourisme peuvent utiliser leur total d'employés en basse saison.**

*Employés à plein temps :*

*Employés à temps partiel :*

- 2. Combien d'employés avez-vous licencié ou mis en congé à cause de l'urgence de santé publique COVID-19 ? Vous pouvez inclure travailleurs indépendants / travailleurs 1099.**

*Employés à plein temps :*

*Employés à temps partiel :*

- 3. Combien d'employés auriez-vous employé normalement mais pouvais pas à cause de l'urgence de santé publique COVID-19 ? Vous pouvez inclure travailleurs indépendants / travailleurs 1099.**

*Employés à plein temps :*

*Employés à temps partiel :*

## Associés d'Assistance aux Entreprises

1. Ici une liste d'institutions financières participantes. Veuillez identifier si la petite entreprise a une institution financière actuellement ou préférée avec laquelle elle préfère travailler selon la liste ci-dessous : *Veuillez choisir seulement une.*

- Région 1 - Northeastern Colorado BLF
- Région 5 - Prairie Development Corporation
- Région 6 - Southeast Colorado Enterprise Development
- Région 7 - NeighborWorks of Pueblo
- Région 8 - San Luis Valley Development Resource Group
- Région 9 - Economic Development District of SW Colorado
- Région 10 - League for Economic Assistance & Planning
- Région 11 - Western Colorado Business Development Corp.
- Région 12 - Northwest Loan Fund
- Région 13 - Upper Arkansas Area Development Corp.
- Colorado Enterprise Fund
- Colorado Lending Source
- DreamSpring
- First Southwest Community Fund
- CEDS Finance
- RMMFI

2. Si la petite entreprise a besoin d'une assistance linguistique de la part du fournisseur, veuillez indiquer:

- N/A
- Spanish
- French
- Mandarin
- Other: \_\_\_\_\_

3. Travaille la petite entreprise avec un individuel ou compagnie ou programme d'assistance ou mentorat pour entreprises ? *Choisissez les réponses qui s'appliquent.*

- Programme de mentorat pour entreprises
- Centre de développement
- Business incubator (Incubateur d'entreprises)
- Accelerator for coaching and training (Accélérateur d'entraînement)
- Associé pour la planification des affaires et stratagèmes
- Organisation pour la capacité financière et gestion
- Organisation pour marketing et recherche

*Autre*

*Pour les propriétaires uniques et les entreprises seulement*

## Information démographique / d'identification

### 1. Appartient la petite entreprise à une/aux femme(s) ?

- No
- Oui, 91-100%
- Oui, 81-90%
- Oui, 71-80%
- Oui, 61-70%
- Oui, 51-60%
- Oui, 41-50%
- Oui, 31-40%
- Oui, 21-30%
- Oui, moins de 20%

### 2. Appartient la petite entreprise au/aux vétéran(s) ?

- No
- Oui, 91-100%
- Oui, 81-90%
- Oui, 71-80%
- Oui, 61-70%
- Oui, 51-60%
- Oui, 41-50%
- Oui, 31-40%
- Oui, 21-30%
- Oui, moins de 20%

### 3. Appartient la petite entreprise au/aux individuel(s) provenant d'un groupe de minorités racial ou ethnique ?

- No
- Oui, 91-100%
- Oui, 81-90%
- Oui, 71-80%
- Oui, 61-70%
- Oui, 51-60%
- Oui, 41-50%
- Oui, 31-40%
- Oui, 21-30%
- Oui, moins de 20%

**Si vous avez marqué « oui », indiquez quel groupe (choisissez ceux qui s'appliquent) :**

- American Indian or Alaskan Native (Amérindien ou Natif d'Alaska)*
- Asian (Asiatique)*
- Black or African American (Race Noire ou Afro-Américain)*
- Native Hawaiian or other Pacific Islander (Natif du Hawaï ou Polynésien)*
- White (Blanc)*
- Autre*
- Je préfère de ne pas répondre*

**4. Appartient la petite entreprise au/aux individuel(s) identifiant come Hispanique(s) / Latino(s) ?**

- Oui*
- Non*
- Je préfère de ne pas répondre*

**Si vous avez marqué « oui », indiquez le pourcentage de propriété :**

- Oui, 91-100%*
- Oui, 81-90%*
- Oui, 71-80%*
- Oui, 61-70%*
- Oui, 51-60%*
- Oui, 41-50%*
- Oui, 31-40%*
- Oui, 21-30%*
- Oui, moins de 20%*

***Pour les entreprises à but non lucratif seulement***

**1. Servent principalement la mission et programmes de l'entreprise à but non lucratif aux entreprises qui appartiennent aux minorités raciales ou ethniques, aux femmes, aux vétérans ou aux entreprises situées dans une zone rurale ? (Veuillez choisir seulement une réponse.)**

- Non*
- Oui, l'entreprise à but non lucratif sert principalement les entreprises appartenant aux personnes de minorité racial ou ethnique.*
- Oui, l'entreprise à but non lucratif sert principalement les entreprises appartenant aux femmes*
- Oui, l'entreprise à but non lucratif sert principalement les entreprises situées dans une zone rurale*
- Oui, l'entreprise à but non lucratif sert principalement les entreprises appartenant aux vétérans*

## Demande Pour l'Aide Financière

1. Quelles difficultés économiques a eu la petite entreprise à cause de l'urgence de santé publique COVID-19 ? (Choisissez toute réponse qui s'applique.)

Réduction de revenu à cause de l'urgence de santé publique COVID-19 associé avec une ordonnance obligatoire de rester à la maison commençant le 1<sup>er</sup> Mars 2020 jusqu'à la date de remplir ce formulaire.

Réduction de revenu à cause de l'urgence de santé publique COVID-19 associé avec une fermeture volontaire et / ou pour promouvoir la distanciation sociale commençant le 1<sup>er</sup> Mars 2020 jusqu'à la date de remplir ce formulaire.

Réduction de revenu à cause d'une diminution de la demande de la clientèle à cause de l'urgence de santé publique COVID-19 commençant le 1<sup>er</sup> Mars 2020 jusqu'à la date de remplir ce formulaire.

L'augmentation des coûts d'exploitation à cause de l'urgence de santé publique COVID-19 commençant le 1<sup>er</sup> Mars 2020 jusqu'à la date de remplir ce formulaire.

2. Réduction de revenu total (en dollars) à cause de l'urgence de santé publique COVID-19 commençant le 1<sup>er</sup> Mars 2020 jusqu'à la date de remplir ce formulaire :
3. Augmentation des frais total (en dollars) à cause de l'urgence de santé publique COVID-19 commençant le 1<sup>er</sup> Mars 2020 jusqu'à la date de remplir ce formulaire :
4. Veuillez joindre les documents de perte de revenu et les documents des frais de la petite entreprise à cause de l'urgence de santé publique COVID-19.

*Veuillez inclure au moins un des documents suivants :*

*Archives bancaires*

*Rapports de revenu de point de vente*

*Rapports logiciels de comptabilité*

*Déclarations fiscales / des impôts*

*Copies des états financiers*

*Reçus de dépenses*

*Preuve de paiement pour les frais*

*Autres*

5. **Veillez décrire comment l'urgence de santé publique COVID-19 a causé des pertes et frais vous documentez dans ce formulaire.**
6. **Documentez la perte de revenu total et / ou augmentation des frais et décrivez comment les chiffres ont été calculés. Faites référence au/aux document(s) téléchargé(s) et comment-ils démontrent les pertes et frais. En documentant une réduction de revenu, veuillez comparer les revenus dans la période COVID-19 (1<sup>er</sup> Mars 2020 jusqu'à la date de remplir ce formulaire) à une période antérieure pertinente comme point de comparaison pre-COVID-19 et expliquez pourquoi la période de point de comparaison spécifiée a été utilisée.**
7. **Je déclare que quel que soit le flux de trésorerie de la bourse ou prêt que je reçoive il sera dépensé dans la petite entreprise précisée dans ce formulaire et que les fonds déboursés ne seront pas dépensés en activités de lobbying.**

*Oui*

Energize Colorado peut déboursier l'aide par une combinaison de bourses et prêts avec un maximum de \$15,000 dollars pour une bourse et un prêt de \$20,000 dollars pour un total combiné possible de \$35,000 dollars en aide financière.

Les déboursements de bourses ne peuvent pas être plus grandes que les pertes financières nets soutenues pour la petite entreprise à cause de l'urgence de santé publique COVID-19 commençant le 1<sup>er</sup> Mars 2020 jusqu'à la date de remplir ce formulaire.

Pour le préjudice économique éligible, les bourses seront déboursées à la somme maximum applicable avant que les demandes pour les prêts soient révisées.

8. **Somme totale demandée en aide financière (maximum de \$35,000) :**
9. **Comment planifie la petite entreprise à dépenser le flux de trésorerie supplémentaire fournit par ce déboursement ? (Choisissez les réponses qui s'appliquent) :**

- Inventaire*
- Paie*
- Loyer / hypothèque*
- Autres coûts fixes*
- Équipement de protection individuelle*
- Fonds de roulement*
- Adaptation à la distanciation sociale*
- Service de la dette*
- Autre (veuillez décrire)*



---

**10. Veuillez décrire comment cette aide, si donnée, sera utilisée pour aider à la petite entreprise récupérer et développer dans les prochains mois et prochaines années.**

**11. Combien d'employés planifie garder la petite entreprise avec cette aide ?**

**12. Combien d'employés planifie réembaucher la petite entreprise avec cette aide ?**

**13. Veuillez décrire l'importance de la petite entreprise pour l'économie locale et pour la communauté.**

## **Autre Aide Fédéral, de l'État, ou Locale**

Avoir reçu antérieurement autre aide fédérale, de l'état, ou locale ne disqualifie pas un candidat de recevoir une bourse ou prêt du fonds « Energize Colorado Gap Fund ». Cependant, les dollars d'une bourse ne peuvent pas être appliqués à aucune perte ou frais déjà remboursés par quelque autre aide fédérale, de l'état, ou locale.

**Le « Gap Fund » donne la priorité aux entreprises qui n'ont pas reçu assistance convenable d'autres sources.**

**1. Quelle, si c'est le cas, autre aide fédérale, de l'état, ou locale lié à COVID-19 a la petite entreprise déjà reçu ? (Choisissez les réponses qui s'appliquent) :**

*Aucune*

*Le Programme de Protection de Salaire ou « PPP (en anglais) » de l'Administration des Petites Entreprises (SBA).*

*Si Oui : Date de déboursement du PPP :*

*Somme de déboursement du PPP :*

*Prêt ou Avance de Catastrophe de Préjudice Économique ou « EIDL (en anglais) » de l'Administration des Petites Entreprises (SBA).*

*Si Oui : Date de déboursement du EIDL :*

*Somme de déboursement du EIDL :*

Assurance Pertes d'Exploitation

*Si Oui : Date de déboursement de l'assurance :*

*Somme de déboursement de l'assurance :*

Bourses ou prêts par quelque autre gouvernement fédéral, de l'état, ou local ou organisme caritatif ou philanthropique

*Si Oui : Nom de déboursement :*

*Date de déboursement :*

*Somme de déboursement :*

Assurance Chômage (*pour les propriétaires uniques seulement*)

*Si Oui : Date de déboursement :*

*Somme de déboursement :*

- 2. Quelle est la somme totale d'autre aide fédérale, de l'état, ou locale lié à COVID-19 que cette petite entreprise a reçu ?**

*Veillez faire une liste y comprise de : source de financement, date reçue, et somme.*

- 3. Je voudrais recevoir plus d'information à propos des autres services gratuites comme aide juridique gratuite, programmes de mentorat, et des autres services gratuites pour les entreprises offerts par Energize Colorado. J'ai lu et accepte la politique de confidentialité et les termes de service.**

Oui

Non

**Par l'envoi de cette demande, je certifie qu'au mieux de mes connaissances, les informations données dans la présente demande sont vraies, complètes et exactes. Je suis conscient que toute information fausse, fictive, ou frauduleuse ou l'omission d'aucun fait matériel, peut me soumettre aux sanctions criminelles, civiles, ou administratives pour fraude, fausses déclarations, fausses affirmations ou autrement. (U.S. Code Title 18, Section 1001 and Title 31, Sections 3729 - 3730 and 3801- 3812).**